

da Atelier 87 – “Angèle Paoli – L’ossimoro della realtà” (introduzione e traduzione di Giuliano Ladolfi)

## Descrizione

PAOLI ANGÈLE  
A87

da Atelier 87

[Il nome o il verso?](#)

**Angèle Paoli – L’ossimoro della realtà**  
**introduzione e traduzione di Giuliano Ladolfi**  
(estratto)

I testi che presentiamo vivono di un esaltante sfolgorio dei sensi: il ritmo, la musicalità, i silenzi, i colori, il buio, il percettibile, l’impercettibile, si alternano, concordano, discordano, si fondono, si disuniscono, si accordano, stridono, si amano, si odiano, riproducendo quell’ossimoro della realtà che rende cogente e nello stesso tempo misterioso e impossibile ogni risposta razionale ai grandi quesiti esistenziali. Il bene e il male, la gioia e la sofferenza, il senso e l’assurdità, la bellezza e la banalità trovano qui una metafora talmente efficace da sfuggire a ulteriori approfondimenti. E la suggestione cattura il lettore soprattutto per la modalità di rappresentazione: all’ossessione, direi, del particolare si unisce un’ampiezza di vedute che si integra e discorda.(...)

La poetessa sa aprire squarci di interpretazione della realtà lasciando che le cose conservino tutta la loro fisicità sia nella loro individualità sia nel loro intimo rapporto con il resto del mondo, rapporto capace di conferire contemporaneamente collocazione e identità.(...)

## La fougère file

*à filetta*

entre le corps faufile  
le fil clair de sa danse  
Mouvance de l’eau  
Le temps déborde  
enserre dans sa longévité  
l’instant soluble qui soudain s’éparpille  
sous les trous d’eau

reprend son souffle  
dans la durée ordinaire  
étourdimement de bulles  
L'après-midi tire à sa fin  
quelques minutes solaires  
retenues à la volée  
dans la cavité d'une conque  
à l'abri entre les feuilles  
Les lianes s'espacent  
les pas retrouvent  
le sens de la marche  
la main repousse les branchages  
la vouivre a filé sous la roche  
luisance de sa peau même couleur  
d'écaille de mousse brune  
Le champ d'arums frémit  
gorgé d'ombre solaire.

### **Fila la felce**

a mo' di *filetta*

s'insinua nel corpo  
il filo chiaro della danza  
Movimento d'acqua  
Il tempo tracima  
racchiude nella sua longevità  
l'istante solubile che subito si sparpaglia  
sotto le pozze d'acqua  
trattiene il respiro  
nella durata ordinaria  
Stordimento di bolle  
Il pomeriggio volge al termine  
qualche minuto di sole  
trattenuto al volo  
nella cavità di una conca  
al riparo entro le foglie  
Le liane si diradano  
i passi ritrovano  
il senso della marcia  
la mano respinge le frasche  
la vuivra ha filato sotto la roccia  
lo splendore della sua pelle, stesso colore  
di guscio di schiuma oscura  
Il campo di arum freme  
inebriato dall'ombra solare.

---

**Angèle Paoli**, nata a Bastia, ha insegnato per parecchi anni letteratura francese e italiana. Vive a Cap Corse dove dirige, insieme al fotografo e architetto Guidu Antonietti di Cinarca, la rivista di poesia e di critica «Terres de femmes», fondata nel 2004, edita da Yves Thomas. Ha pubblicato diversi articoli su importanti riviste come pure diverse raccolte di poesia. Nel 2013 ha vinto il Premio europeo della critica poetica francofona "Aristote". Tra le opere ricordiamo *Le Lion des Abruzzes* (Avignon, Cousu Main, 2009), *Solitude des seuils* (Alata, Colonna, 2016), *De l'autre côté* (Béziers, Petit Pois, 2013), *La Montagne couronnée* (Laon, La Porte, 2014), *Tramonti* (éditions Henry, Collection La main aux poètes, 2015), *Les Feuilletts de la Minotaure, Récit-poèmes* (éditions de Corlevour / Terres de femmes, 2015).

**Giuliano Ladolfi** (1949) ha fondato e dirige l'omonima casa editrice e la rivista di poesia, critica e letteratura «Atelier». Tra le pubblicazioni poetiche ricordiamo *Attestato* (2005) e tra i saggi *Per un'interpretazione del Decadentismo* (2000), *Per un nuovo Umanesimo letterario* (2009) e *La poesia del Novecento: dalla fuga alla ricerca della realtà* in 5 volumi (2015).

---

## ABBONAMENTI O ACQUISTO DEL SINGOLO NUMERO

[INFO, QUI:](#)

CREDIT CARDS PAYPAL

Image not found or type unknown

CREDIT CARDS PAYPAL

### Categoria

1. Senza categoria

### Data di creazione

Ottobre 5, 2017

### Autore

root\_c5hq7joi